Diagnostic Instruments

Rechargeable Batteries and Chargers for Handles

NOTICE: Battery is discharged. Read charging Instructions below before use.

Before using, follow these instructions:

1. fully charge battery (16 hours)
2. run battery completely down
3. fully recharge (16 hours)
4. run battery completely down
5. fully recharge (16 hours)
6. ready for use

Symbols:

Listed Product ETL Laboratories

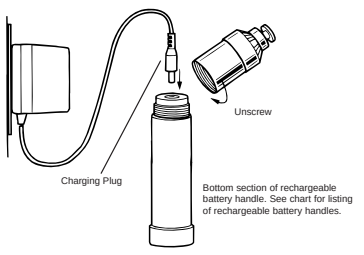
Attention: Consult Manual

Type BF

WelchAllyn

Charger Instructions

1. Plug into a 110-130 V, 50-60 Hz A.C. receptacle for No. 71040. (90-110 V for 71030, 220-250 V for 71032, 71034, and 71036).
2. Connect the charging plug to charger socket on instrument or charging stand.
3. Support the instrument during charging. Do not suspend the instrument by its charging cord.
4. Batteries cannot be overcharged. A completely discharged battery can be fully charged overnight.
5. Your charger can be used with either 2.5 V or 3.5 V rechargeable instruments.
6. Diagnostic instruments cannot be used while charging.


Unscrew
Charging Plug
Bottom section of rechargeable battery handle. See chart for listing of rechargeable battery handles.

Piles rechargeables et chargeurs pour manches

AVIS : Si la pile est déchargée, lire les instructions de recharge ci-dessous avant utilisation.

Avant utilisation, suivre les instructions suivantes :

1. Charger à fond la pile (16 heures).
2. La vider complètement.
3. La recharger complètement (16 heures).
4. La vider complètement.
5. La recharger complètement (16heures).
6. La pile est prête à l'emploi.

Symboles :

Produit homologué par ETL Laboratories

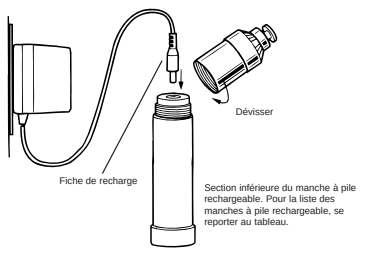
Attention : Consulter le manuel

Type BF

WelchAllyn

Mode d'emploi du chargeur

1. Brancher sur une prise c.a. 110-130 V, 50-60 Hz pour nº 71040. (90-110 V pour 71030, 220-250 V pour 71032, 71034 et 71036).
2. Brancher la fiche de recharge sur la prise de l'instrument ou du socle de recharge.
3. Soutenir l'instrument durant la recharge. Ne pas le suspendre par son cordon de recharge.
4. Les piles ne risquent pas la surcharge. Une pile vide peut être complètement rechargée en une nuit.
5. Le chargeur s'utilise avec des instruments rechargeables de 2,5 V ou 3,5 V.
6. Les instruments diagnostiques ne peuvent pas être utilisés en cours de charge.


Dévisser
Fiche de recharge
Section inférieure du manche à pile rechargeable. Pour la liste des manches à pile rechargeable, se reporter au tableau.

Wiederaufladbare Batterien und Aufladegeräte für Griffe

HINWEIS: Die Batterie ist entladen. Vor Gebrauch bitte erst die Anleitungen durchlesen.

Vor Gebrauch diese Anleitungen befolgen:

1. Batterie ganz aufladen (16 Stunden).
2. Batterie ganz verbrauchen.
3. Ganz aufladen (16 Stunden).
4. Batterie ganz verbrauchen.
5. Ganz aufladen (16 Stunden).
6. Batterie ist einsatzbereit

(Symbols):

Von ETL Laboratories aufgelistetes Produkt

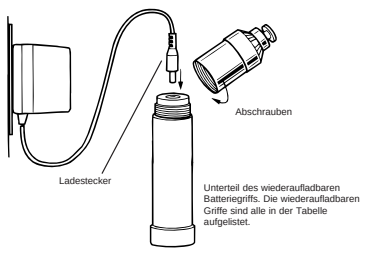
Vorsicht: Bedienungsanleitung beachten

Gerätetyp BF

WelchAllyn

Gebrauchsanleitung für das Ladegerät

1. Für Nr. 71040 an eine 110-130 V Wechselstrom-Steckdose mit 50-60 Hz anschließen. (Für 71030 an 90-110 V bzw. für 71032, 71034 und 71036 an 220-250 V anschließen).
2. Den Ladestecker an den Ladersockel am Gerät oder an den Laderständer anschließen.
3. Das Gerät während des Aufladens abstützen. Nicht an dem Ladekabel aufhängen.
4. Die Batterien können nicht überladen werden. Eine ganz verbrauchte Batterie kann über Nacht ganz aufgeladen werden.
5. Das Aufladegerät eignet sich zur Verwendung mit 2,5 V oder 3,5 V wiederaufladbaren Geräten.
6. Diagnosegeräte können während des Aufladens nicht verwendet werden.


Abschrauben
Ladestecker
Unterteil des wiederaufladbaren Batteriegriffs. Die wiederaufladbaren Griffe sind alle in der Tabelle aufgelistet.

Baterías recargables y cargadores para mangos

AVISO: La batería está descargada. Lea las instrucciones de carga a continuación antes del uso.

Antes de usar, siga estas instrucciones:

1. Cargue la batería totalmente (16 horas).
2. Use la batería completamente hasta agotarla.
3. Recargue totalmente (16 horas).
4. Use la batería completamente hasta agotarla.
5. Recargue totalmente (16 horas).
6. Queda lista para el uso.

Símbolos:

Producto listado ETL Laboratorie

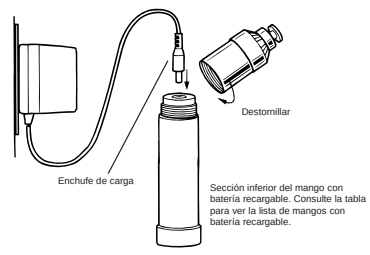
Atención: Consulte el manual

Tipo BF

WelchAllyn

Instrucciones del cargador

1. Enchufe en un receptáculo de C.A. de 110-130 V, 50-60 Hz, para No. 71040. (90-110 V para 71030, 220-250 V para 71032, 71034 y 71036).
2. Conecte el enchufe de carga en la toma del cargador en el instrumento o pedestal de carga.
3. Soporte el instrumento durante la carga. No suspenda el instrumento por su cordón de carga.
4. Las baterías no pueden sobrecargarse. Una batería totalmente descargada puede cargarse totalmente durante la noche.
5. Su cargador puede usarse con instrumentos recargables de 2.5 V ó 3.5 V.
6. Los instrumentos diagnósticos no pueden usarse mientras se carga.


Destornillar
Enchufe de carga
Sección inferior del mango con batería recargable. Consulte la tabla para ver la lista de mangos con batería recargable.

Batterie ricaricabili e caricatori per impugnature

AVVISO: la batteria viene fornita scarica. Leggere le istruzioni seguenti prima dell'uso.

Prima dell'uso, attenersi a queste istruzioni:

1. Caricare completamente la batteria (16 ore).
2. Usare la batteria fino allo scaricamento.
3. Ricaricarla completamente (16 ore).
4. Usare la batteria fino allo scaricamento.
5. Ricaricarla completamente (16 ore).
6. Pronta per l'uso.

Simboli:

Prodotto elencato dai laboratori ETL

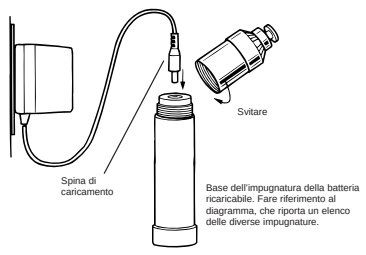
Attenzione: consultare il manuale

Tipo BF

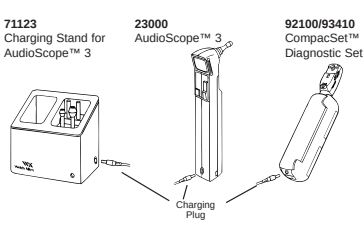
WelchAllyn

Istruzioni sul caricamento

1. Inserire il caricatore in un ricettacolo a 110-130 v, 50-60 Hz in c.a. adatto al modello n. 71040. (a 90-110 v per il modello 71030; a 220-250 v per i modelli 71032, 71034 e 71036).
2. Inserire la spina del caricatore nella presa dello strumento o della base di caricamento.
3. Fornire supporto allo strumento durante la carica. Non lasciarlo sospeso per il cavo di caricamento.
4. Non è possibile sovraccaricare le batterie. Se si inserisce nel caricatore una batteria completamente scarica la sera, questa sarà completamente carica entro il mattino.
5. È possibile utilizzare il caricatore con strumenti ricaricabili a 2,5 V o a 3,5 V.
6. Non servirsi degli strumenti diagnostici mentre sono sotto carica.

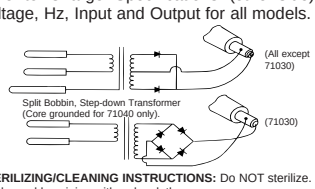

Svitare
Spina di caricamento
Base dell'impugnatura della batteria ricaricabile. Fare riferimento al diagramma, che riporta un elenco delle diverse impugnature.

AudioScope™ 3 with Charging Stand & CompacSet



Charger Circuit Diagram

Refer to "Charger Specifications" (other side) for Voltage, Hz, Input and Output for all models.

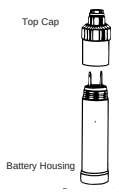


STERILIZING/CLEANING INSTRUCTIONS: Do NOT sterilize. May be cleaned by wiping with a dry cloth.

WARNING: Not for use in the presence of flammable anesthetics.

Charging Instructions for Rechargeable Handles with Self-contained Charger

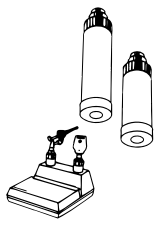
1. Unscrew top cap from battery housing.
2. Plug into standard (110-120v 50/60 Hz) wall outlet.* Charge for 16 continuous hours when new.
3. For subsequent recharging, a single overnight charge is sufficient.



* 220v also available. Contact your local Welch Allyn Distributor for information.

Charging Instructions for Rechargeable Handles for Desk Charger or Pocket Set Charger

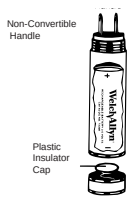
1. To recharge, place handle in charging well, ensuring that contact is made at the base.
2. For full capacity, charge for 16 continuous hours when brand new. For subsequent recharging, place handles in well whenever not in use or when charge has been depleted.



How to Replace Rechargeable Batteries

When a rechargeable battery will no longer accept a charge, replace as follows:

1. Unscrew bottom cap.
2. Shake out old battery.
3. Insert replacement battery.
4. For convertible handles, be sure to match polarity markings with those on instrument when inserting replacement battery.



CAUTION: Insert battery fully until seated.

For models 71000, 71010,71020, 71050, 70700, 70710, 70720, and 70750 (non-convertible, rechargeable handles with self-contained charger), insure that plastic insulator cap is intact and securely seated on spring. If missing or damaged, install new cap before using.

DO NOT INTERCHANGE BOTTOM CAPS BETWEEN DIFFERENT MODELS OF RECHARGEABLE HANDLES. USE OF INCORRECT BOTTOM CAP MAY DAMAGE THE BATTERY OR CAUSE THE HANDLE TO OVERHEAT. BURNS MAY OCCUR FROM AN OVERHEATED HANDLE.

Replacement batteries may be ordered from any Welch Allyn distributor.

AudioScope™ 3 avec socle de recharge et CompacSet

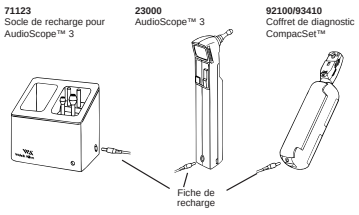
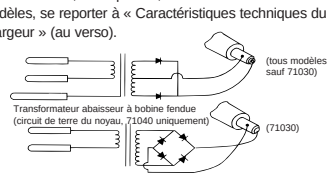


Schéma du circuit du chargeur

Pour la tension, la fréquence, l'entrée et la sortie de tous les modèles, se reporter à « Caractéristiques techniques du chargeur » (au verso).

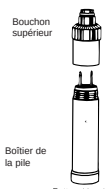


INSTRUCTIONS DE STÉRILISATION/NETTOYAGE : NE PAS stériliser. Nettoyer avec un chiffon sec.

AVERTISSEMENT : Ne pas utiliser en présence d'anesthésiques inflammables.

Instructions de recharge de manches rechargeables avec chargeur intégré

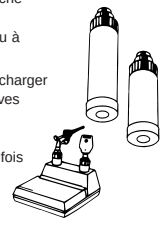
1. Dévisser le bouchon supérieur du boîtier de la pile.
2. Brancher sur une prise secteur standard (110-120 V, 50/60 Hz)*. Charger une pile neuve pendant 16 heures consécutives.
3. Une seule nuit de rechargement suffira aux recharges ultérieures.



* 220 V également disponible. Pour des informations, contacter le distributeur Welch Allyn le plus proche.

Instructions de recharge de manches rechargeables - chargeur sur bureau ou chargeur de poche

1. Pour recharger, placer le manche dans le puits de recharge en s'assurant que le contact a lieu à la base.
2. Pour une recharge complète, charger pendant 16 heures consécutives pour une pile neuve. Pour les recharges suivantes, placer le manche dans le puits chaque fois que l'instrument n'est pas utilisé ou qu'il est déchargé.



Procédure de remplacement des piles rechargeables

Lorsqu'une pile rechargeable ne tient plus la charge, la remplacer comme suit :

1. Dévisser le bouchon inférieur.
2. Retirer la pile usagée en secouant.
3. Insérer une pile de rechange.
4. Pour les manches convertibles, veiller à faire correspondre les repères de polarité à ceux de l'instrument lors de l'insertion de la pile.

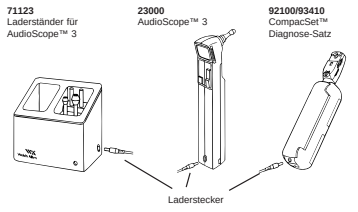
ATTENTION : Insérer la pile à fond jusqu'à ce qu'elle soit bien fixée.

Pour les modèles 71000, 71010,71020, 71050, 70700, 70710, 70720 et 70750 (manches rechargeables non convertibles à chargeur intégré), s'assurer que le bouchon isolant en plastique est intact et solidement placé sur le ressort. S'il manque ou s'il est endommagé, en installer un neuf avant utilisation.

NE PAS INTERVERTIR LES BOUCHONS INFÉRIEURS ENTRE DIFFÉRENTS MODÈLES DE MANCHES RECHARGEABLES. L'UTILISATION D'UN BOUCHON INFÉRIEUR INCORRECT RISQUE D'ENDOMMAGER LA PILE OU DE CAUSER LA SURCHAUFFE DU MANCHE. RISQUE DE BRÛLURE EN CAS DE SURCHAUFFE DU MANCHE.

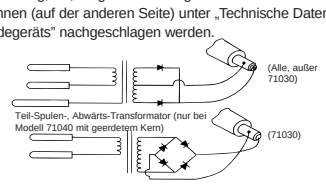
Des piles de rechange peuvent être commandées auprès de tout distributeur Welch Allyn.

AudioScope™ 3 mit Laderständer und CompacSet



Schaltplan des Ladegeräts

Spannung, Hz, Eingabe und Ausgabe für alle Modelle können (auf der anderen Seite) unter „Technische Daten des Ladegeräts" nachgeschlagen werden.

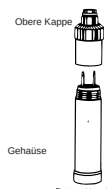


ANLEITUNG ZUR REINIGUNG UND STERILISATION: NICHT sterilisieren. Mit einem trockenen Tuch abwischen.

WARNUNG: Nicht in Gegenwart von entflammbaren Anästhetika verwenden.

Anleitung zum Laden von wiederaufladbaren Griffen mit eigenem Lader

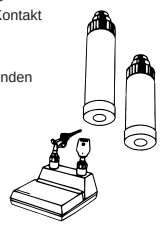
1. Die obere Kappe vom Gehäuse abschrauben.
2. In eine Standardwandsteckdose (110-120 V, 50/60 Hz) stecken. * Wenn neu, bis zu 16 Stunden hintereinander aufladen.
3. Zur späteren Nachladung genügt eine Aufladung über Nacht.



* Auch für 220 V erhältlich. Wenden Sie sich an Ihren Welch Allyn Vertreter für weitere Informationen.

Anleitung zum Laden von wiederaufladbaren Griffen für Tischlader oder Taschenlader

1. Zum Aufladen den Griff auf die Ladestation stellen, und den Kontakt am unteren Ende prüfen.
2. Für ein vollständiges Aufladen sind im neuen Zustand 16 Stunden erforderlich. Später den Griff einfach auf die Ladestation stellen, wann immer er nicht benutzt wird oder die Ladung verbraucht ist.



Auswechseln der wiederaufladbaren Batterien

Wenn sich eine wiederaufladbare Batterie nicht länger aufladen läßt, muß sie folgendermaßen ausgewechselt werden:

1. Die Bodenkappe abschrauben.
2. Die alte Batterie herausschütteln.
3. Die neue Batterie einsetzen.
4. Beim Einsetzen von Batterien in umschaltbare Griffe darauf achten, daß die Polarität mit den Markierungen am Gerät übereinstimmt.

VORSICHT: Die Batterie so weit in den Griff schieben, bis sie richtig sitzt.

Bei den Modellen 71000, 71010,71020, 71050, 70700, 70710, 70720 und 70750 (nicht-umschaltbare, wiederaufladbare Griffe mit eigenem Auflader) sicherstellen, daß die Plastikisolierkappe unverseht ist und fest auf der Feder aufsitzt. Bei fehlender oder beschädigter Kappe vor Gebrauch eine neue Kappe installieren.

DIE BODENKAPPEN DER WIEDERAUFLADBAREN GRIFFE VON VERSCHIEDENEN GERÄTEMODELLEN NICHT UNTEREINANDER AUSTAUSCHEN, DA ES SONST ZU SCHÄDEN AN DER BATTERIE ODER ZU EINEM ÜBERHITZEN DES GRIFFS KOMMEN KANN. EIN ÜBERHITZTER GRIFF KANN VERLETZUNGEN VERURSACHEN.

Ersatzbatterien sind von jedem Welch Allyn Vertreter erhältlich.

AudioScope™ 3 con pedestal de carga y CompacSet

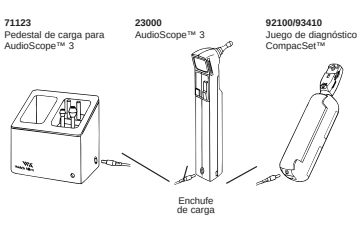
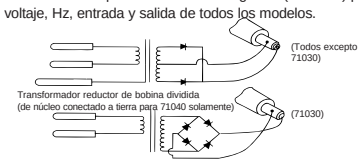


Diagrama de circuitos del cargador

Consulte las "Especificaciones del cargador" (otro lado) para voltaje, Hz, entrada y salida de todos los modelos.

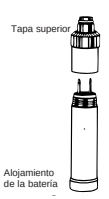

(Todos excepto 71030)
Transformador reductor de bobina dividida (de núcleo conectado a tierra para 71040 solamente)
(71030)

INSTRUCCIONES DE ESTERILIZACIÓN/LIMPIEZA: NO esterilice. Puede limpiarse con un paño seco.

ADVERTENCIA: No debe usarse en la presencia de anestésicos inflamables.

Instrucciones de carga para mangos recargables con cargador incorporado

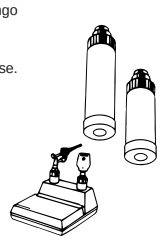
1. Destornille la tapa superior del alojamiento de la batería.
2. Enchufe en un tomacorriente estándar (110-120v 50/60 Hz)* de pared. Cargue durante 16 horas continuadas si está nuevo.
3. Para recargar posteriormente, es suficiente una sola carga durante la noche.



* 220V también disponible. Diríjase a su distribuidor local de Welch Allyn para información.

Instrucciones de carga para mangos recargables para cargador de escritorio o cargador de bolsillo

1. Para recargar, coloque el mango en el receptáculo de carga, asegurándose de que se establezca contacto con la base.
2. Para la capacidad completa, cargue durante 16 horas continuadas si está nuevo. Para recargas subsiguientes, coloque los mangos en el receptáculo siempre que no estén en uso o cuando se haya agotado la carga.



Cómo cambiar baterías recargables

Cuando una batería recargable ya no acepte carga, reemplácela como se indica:

1. Destornille la tapa inferior.
2. Agite para sacar la batería vieja.
3. Inserte la batería de repuesto.
4. Para mangos convertibles, asegúrese de hacer concordar las marcas de polaridad con las del instrumento cuando inserte la batería de repuesto.

PRECAUCIÓN: Inserte la batería hasta que se asiente totalmente.

Para modelos 71000, 71010,71020, 71050, 70700, 70710, 70720, y 70750 (mangos no convertibles, recargables con cargador incorporado), asegure que la tapa aislante de plástico esté intacta y asentada firmemente en el resorte. Si falta o está dañada, instale una nueva tapa antes del uso.

NO INTERCAMBIE TAPAS INFERIORES ENTRE DISTINTOS MODELOS DE MANGOS RECARGABLES. EL USO DE LA TAPA INFERIOR INCORRECTA PUEDE DAÑAR LA BATERÍA O CAUSAR QUE EL MANGO SE SOBRECALIENTE. PUEDEN OCURRIR QUEMADURAS POR UN MANGO SOBRECALENTADO.

Las baterías de repuesto pueden pedirse a cualquier distribuidor de Welch Allyn.

AudioScope™ 3 con base di caricamento e CompacSet

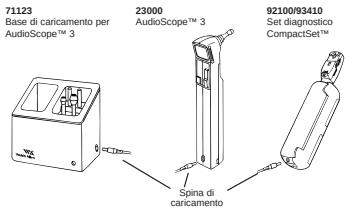
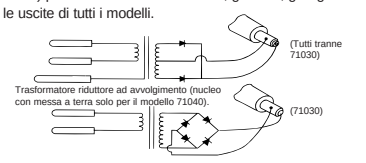


Diagramma del circuito del caricatore

Consultare la sezione "Dati tecnici del caricatore" (pagina al verso) per indicazioni sulla tensione, gli hertz, gli ingressi e le uscite di tutti i modelli.

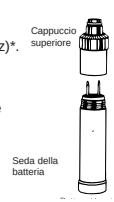


ISTRUZIONI PER LA STERILIZZAZIONE E LA PULIZIA: NON sterilizzare. Pulire con un panno asciutto.

AVVERTENZA: Non usare in presenza di anestetici infiammabili.

Istruzioni sul caricamento delle impugnature ricaricabili con caricatore incorporato

1. Svitare il cappuccio superiore dalla sede della batteria.
2. Inserire la batteria in una presa a muro standard (110-120v 50-60 Hz)*. Al primo caricamento, tenerla sotto carica per 16 ore.
3. Per la ricarica, è sufficiente lasciare la batteria sotto carica nelle ore notturne.



* Disponibile anche il modello a 220 v. Rivolgersi al distributore locale Welch Allyn.

Istruzioni sul caricamento delle impugnature ricaricabili con caricatori da scrivania o tascabili

1. Inserire l'impugnatura nel sito di caricamento, accertandosi che i contatti alla base siano saldi.
2. Al primo caricamento, tenerla sotto carica per 16 ore per ottenere una carica completa. Per i caricamenti successivi, inserire l'impugnatura nel sito ogni qualvolta non la si usa o quando è completamente scarica.

Sostituzione delle batterie ricaricabili

Quando non è più possibile ricaricare una batteria ricaricabile, sostituirla nel modo seguente:

1. Svitare il cappuccio dalla base.
2. Estrarre la batteria.
3. Inserire la nuova batteria.
4. Nel caso si tratti di un'impugnatura convertibile, al suo inserimento accertarsi di far combaciare la polarità dello strumento con quella della batteria.

ATTENZIONE: inserire la batteria fino in fondo.

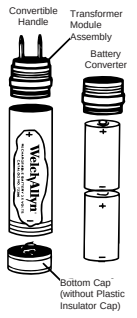
Per i modelli71000, 71010,71020, 71050, 70700, 70710, 70720 e 70750 (impugnature ricaricabili non convertibili, con caricatore incorporato) accertarsi che il cappuccio di isolamento in plastica sia intatto e ben saldo sulla molla. Se manca o se è stato danneggiato, installare un nuovo cappuccio prima dell'uso.

NON SCAMBIARE I CAPPUCCI DELLA BASE NEI DIVERSI MODELLI DELLE IMPUGNATURE RICARICABILI. L'USO DI UN CAPPUCCIO DIVERSO POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA O SURRISCALDARE L'IMPUGNATURA, CON CONSEGUENTI POSSIBILI USTIONI PER L'OPERATORE.

Rivolgersi a un qualsiasi distributore Welch Allyn per ordinare le batterie di ricambio.

How to Interchange Batteries in Welch Allyn Convertible Handles

To interchange rechargeable battery with standard (“C”) batteries:



1. Unscrew transformer module assembly #710171-501 or #710224-505 (export).
2. Shake out rechargeable battery.
3. Insert battery converter: Product No. 710168-501 for #71000-C handle or Product No. 710168-502 for #71020-C handle (export).
4. Unscrew bottom cap and insert two “C” batteries with plus (+) terminal first.
5. Replace bottom cap.

To interchange standard (“C”) batteries with rechargeable battery, reverse above process.

Special Notes

- Slight heating of handles is normal during recharge cycle.
- Batteries cannot overheat or overcharge.
- Batteries will not leak.
- Batteries will discharge gradually over a period of about 60 days when stored at room temperature (70°F). Storage at higher temperatures will accelerate discharge rate.
- For rechargeable handles that will accommodate “C” or “AA” size batteries — remove batteries from handle if instrument is not in use for an extended period of time.

Cleaning Procedure for Handles

The cleaning of all Welch Allyn power handles can be easily accomplished by wiping the external surface with a damp cloth soaked with a mild detergent and water solution, or solution of 70% isopropyl alcohol and water, or a solution of 10% clorox and water. Do not immerse. The cloth should be soaked in the solution and wrung out to prevent excess water from entering the assembly.

Note: Excess solution entering the assembly could damage internal components. Use caution to ensure cloth is not saturated with solution.

Note: Transport/Storage -40°F (-40°C) to +122°F (+50°C) 95% R.H. Max.

Instructions for Recycling Nickel-Cadmium Batteries

Welch Allyn now employs the services of an agency which can disassemble and recycle all components of nickel-cadmium batteries so that nothing gets landfilled or incinerated. Should you wish to dispose of your expended Welch Allyn rechargeable battery via recycling (in the U.S. and Canada only), please send to:

Welch Allyn
RECYCLE BATTERY
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY
13153-0220

Welch Allyn Canada
RECYCLE BATTERY
160 Matheson Blvd. East
Mississauga, Ontario
CANADA L4Z 1V4

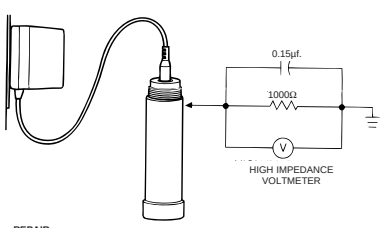
For locations outside the U.S. and Canada, consult your local recycling authority for correct disposal of batteries.

Maintenance

Like any other piece of electro-medical equipment, periodic electrical inspections should be performed by qualified personnel. We recommend that this equipment be inspected at least every six months, more often if used under adverse conditions.

Leakage Current Test

The leakage current to earth from any point on the charger or handle, with the unit plugged into a proper receptacle, should be less than 10 microamperes. This is equivalent to 9.5 millivolts in the following circuit:



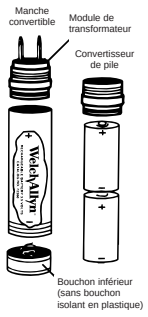
REPAIR
For repair by qualified personnel, contact your local authorized Welch Allyn distributor.

Guarantee

Welch Allyn nickel-cadmium batteries are guaranteed by Welch Allyn for two years from date of manufacture (when used in Welch Allyn instruments only). Defective batteries will be replaced on a pro rata basis should failure occur prior to expiration date on battery.

Procédure de permutation des piles dans les manches convertibles de Welch Allyn

Pour remplacer une pile rechargeable par une pile standard « C » :



1. Dévisser le module du transformateur no 710171-501 ou 710224-505 (étranger).
2. Secouer pour faire sortir la pile rechargeable.
3. Insérer le convertisseur de pile : no de réf. 710168-501 pour le manche 71000-C ou no de réf. 710168-502 pour le manche 71020-C (étranger).
4. Dévisser le bouchon inférieur et insérer deux piles C, la borne positive en premier.
5. Remettre le bouchon inférieur en place.

Pour remplacer des piles C standard par une pile rechargeable, procéder de manière inverse.

Remarques

- Une légère chauffe des manches est normale durant le cycle de recharge.
- Les piles ne risquent pas la surchauffe ou la surcharge.
- Les piles ne fuient pas.
- Les piles se déchargent progressivement sur 60 jours environ lorsqu’elles sont stockées à température ambiante (21 °C). Un stockage à une température supérieure accélérera la décharge.
- Pour les manches rechargeables qui peuvent contenir des piles C ou AA, retirer les piles de l’instrument si l’instrument n’est pas utilisé pendant une certaine période.

Procédure de nettoyage des manches

Le nettoyage de tous les manches d’alimentation Welch Allyn est facile : essuyer la surface extérieure avec un chiffon humecté de détergent doux et d’une solution d’eau, une solution d’alcool isopropylique (70 %) et d’eau ou une solution d’eau de Javel (10 %) et d’eau. Ne pas le plonger dans la solution. Le chiffon doit être trempé dans la solution, puis essoré pour empêcher les infiltrations d’eau dans l’ensemble.

NRemarque : une infiltration d’eau risque d’endommager les composants internes. Bien s’assurer que le chiffon n’est pas saturé de solution.

Remarque : transport/stockage : - 40 oC (- 40 oF) à + 50 oC (+ 122 oF) ; humidité relative 95 % max.

Instructions de recyclage des piles au nickel-cadmium

Welch Allyn loue désormais les services d’une agence qui peut démonter et recycler tous les composants des piles au nickel-cadmium de manière à ce que rien ne finisse dans les décharges ou les incinérateurs. Pour faire recycler une pile Welch Allyn rechargeable (aux États-Unis et au Canada seulement), l’envoyer à :

Welch Allyn
RECYCLE BATTERY
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY
13153-0220

Welch Allyn Canada
RECYCLE BATTERY
160 Matheson Blvd. East
Mississauga, Ontario
CANADA L4Z 1V4

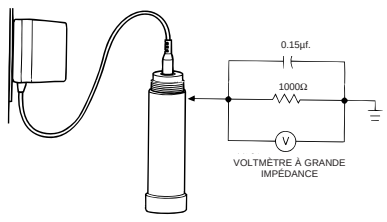
Hors des États-Unis et du Canada, consulter les instances de recyclage locales pour la mise au rebut correcte des piles.

Maintenance

Tout comme n’importe quel autre matériel électro-médical, des inspections électriques périodiques doivent être effectuées par un personnel qualifié. Nous recommandons l’inspection du matériel au moins tous les six mois ou plus souvent en cas d’utilisation dans des conditions difficiles.

Test du courant de fuite

Le courant de fuite à la terre de tout point du chargeur ou du manche, avec l’appareil branché sur une prise adéquate, doit être inférieur à 10 µA, équivalant à 9,5 mV dans le circuit suivant :



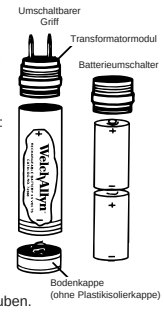
RÉPARATION
Pour une réparation par un personnel qualifié, contacter le distributeur Welch Allyn le plus proche.

Garantie

Les piles au nickel-cadmium Welch Allyn sont garanties par Welch Allyn pendant deux ans à partir de la date de fabrication (lors d’une utilisation dans des instruments Welch Allyn uniquement). Les piles défectueuses seront remplacées au pro rata en cas de panne avant la date d’expiration indiquée sur la pile.

Auswechseln von Batterien in umschaltbaren Griffen von Welch Allyn

Zum Auswechseln einer wiederaufladbaren Batterie mit Standardbatterien (“C”):



1. Das Transformatormodul Nr. 710171-501 oder 710224-505 (Exportausführung) aufschrauben.
2. Die wiederaufladbare Batterie herausschütteln.
3. Den Batterieumschalter einsetzen: Artikel-Nr. 710168-501 für Griff Nr. 71000-C bzw. Artikel-Nr. 710168-502 für den Griff Nr. 71020-C (Exportausführung).
4. Die Bodenkappe abschrauben und zwei “C”-Batterien - mit dem positiven (+) Kontakt zuerst - einsetzen.
5. Die Bodenkappe wieder aufschrauben.

Zum Auswechseln von Standardbatterien (“C”) mit wiederaufladbaren Batterien das Verfahren in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

Anmerkungen

- Ein leichtes Erwärmen der Griffe während des Aufladens ist normal.
- Ein Überladen oder Überhitzen der Batterien ist ausgeschlossen.
- Die Batterien können nicht lecken.
- Die Batterien entladen sich allmählich im Verlauf von 60 Tagen, wenn sie bei Zimmertemperatur (21° C) gelagert werden. Höhere Lagertemperaturen beschleunigen die Entladung.
- Bei wiederaufladbaren Griffen mit “C”-Batterien oder “AA”-Batterien - die Batterien aus dem Griff nehmen, wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt wird.

Reinigung der Griffe

Die Reinigung aller Welch Allyn „Power Handles“ läßt sich leicht durch Abwischen der Außenflächen mit einem Tuch, das mit Seifenlauge, einer Lösung aus 70% Isopropylalkohol und Wasser oder einer Lösung aus 10 % Clorox und Wasser angefeuchtet wurde, vornehmen. Die Griffe nicht eintauchen. Das Tuch in die Lösung tauchen und auswringen, damit kein überschüssiges Wasser in den Zusammenbau eindringen kann.

Hinweis: Überschüssige Flüssigkeit, die in den Zusammenbau eindringt, kann die internen Bauteile beschädigen. Darauf achten, daß das Tuch nicht zuviel Lösung enthält.

Hinweis: Transport / Lagerung: -40˚ C (-40˚ F) bis +50˚ C (122˚ F) bei maximal 95% rel. Luftfeuchtigkeit

Anleitungen zum Recycling von Nickel-Cadmium-Batterien

Welch Allyn verwendet nun den Service einer Firma, die Nickel-Cadmium-Batterien zerlegt und alle Bestandteile recycelt, so daß nichts in die Mülldeponie oder zur Verbrennung gelangt. Wenn Sie daran interessiert sind, Ihre langhaltenden wiederaufladbaren Batterien von Welch Allyn durch Recycling zu entsorgen (nur in Kanada und den USA), dann schicken Sie sie bitte an:

Welch Allyn
RECYCLE BATTERY
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY
13153-0220

Welch Allyn Canada
RECYCLE BATTERY
160 Matheson Blvd. East
Mississauga, Ontario
KANADA L4Z 1V4

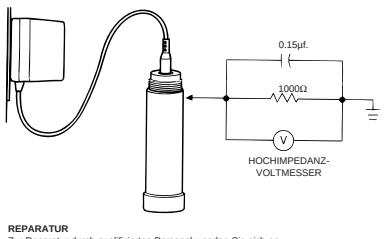
Bei Verwendung außerhalb der USA und Kanada erkundigen Sie sich bitte bei den lokalen Behörden nach Möglichkeiten zum Recycling bzw. der korrekten Entsorgung der Batterien.

Wartung

Wie bei allen elektro-medizinischen Geräten sollten periodisch elektrische Inspektionen durch qualifiziertes Personal durchgeführt werden. Wir empfehlen, daß dieses Gerät mindesten alle sechs Monate bzw. öfter inspiziert wird, wenn es unter extremen Bedingungen eingesetzt wird.

Leckstromtest

Der Leckstrom zur Erde von einem beliebigen Punkt am Ladegerät oder Griff sollte, wenn das Gerät an einer richtigen Steckdose angeschlossen ist, nicht über 10 Mikroampere betragen. Dies entpsricht 9,5 Millivolt in der folgenden Schaltung:



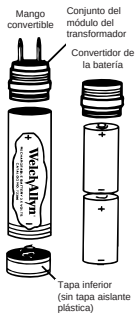
REPARATUR
Zur Reparatur durch qualifiziertes Personal wenden Sie sich an Ihren autorisierten Welch Allyn Vertreter.

Garantie

Für die Nickel-Cadmium-Batterien von Welch Allyn gilt eine zweijährige Garantie ab Herstellungsdatum (wenn sie ausschließlich in Welch Allyn-Geräten verwendet werden). Defekte Batterien werden auf einer prozentualen Basis ersetzt, sollten sie vor Ablauf des auf der Batterie angegebenen Datums versagen.

Cómo intercambiar baterías en mangos convertibles Welch Allyn

Para intercambiar la batería recargable con baterías estándar (“C”):


Mango convertible
Conjunto del módulo del transformador
Convertidor de la batería
Tapa inferior (sin tapa aislante plástica)

1. Destornille el conjunto del módulo del transformador No. 710171-501 ó No. 710224-505 (exportación).
2. Agite para sacar la batería recargable.
3. Inserte el convertidor de batería, Producto No. 710168-501 para mango No. 71000-C o Producto No. 710168-502 para mango No. 71020-C (exportación).
4. Destornille la tapa inferior e inserte dos baterías “C” con el terminal más (+) primero.
5. Vuelva a colocar la tapa inferior.

Para intercambiar baterías estándar (“C”) con batería recargable, invierta el proceso anterior.

Notas especiales

- El leve calentamiento de los mangos es normal durante el ciclo de recarga.
- Las baterías no pueden sobrecalentarse o sobrecargarse.
- Las baterías no tendrán fugas.
- Las baterías se descargarán gradualmente en un período de alrededor de 60 días cuando se almacenen a temperatura ambiente (21°C). El almacenamiento a temperaturas más altas acelerará el ritmo de descarga.
- Para mangos recargables que acepten baterías de tamaño “C” o “AA” – retire las baterías del mango si el instrumento no está en uso por un período prolongado de tiempo.

Procedimiento de limpieza para los mangos

La limpieza de todos los mangos de alimentación Welch Allyn puede efectuarse fácilmente pasando un paño húmedo con una solución de detergente suave y agua por la superficie externa, o una solución de alcohol isopropílico al 70% con agua, o una solución de cloro al 10% con agua. No sumerja las unidades. El paño debe remojarse en la solución y estrujarse para evitar que ingrese el exceso de agua en la unidad.Note: Excess solution entering the assembly could damage internal components. Use caution to ensure cloth is not saturated with solution.

Nota: El exceso de solución que entre a la unidad puede dañar los componentes internos. Tenga cuidado para asegurar que el paño no esté saturado con solución.

Nota: Transporte/Almacenamiento: -40˚C (-40˚F) a +50˚C (+122˚F); humedad relativa de 95% máx.

Instrucciones para reciclar baterías de níquel-cadmio

Welch Allyn ahora emplea los servicios de una agencia que puede desmontar y reciclar todos los componentes de las baterías de níquel-cadmio de modo que nada termine en un relleno sanitario ni en un incinerador. En caso de que usted desee desechar su batería recargable Welch Allyn agotada mediante el reciclado (en los EE.UU. y Canadá solamente), envíela por favor a:

Welch Allyn
RECYCLE BATTERY
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY
13153-0220 EE.UU.

Welch Allyn Canada
RECYCLE BATTERY
160 Matheson Blvd. East
Mississauga, Ontario
CANADA L4Z 1V4

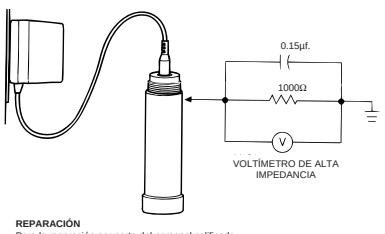
Para ubicaciones fuera de los EE.UU. y Canadá, consulte a su entidad local encargada de reciclado para averiguar cómo desechar correctamente las baterías.

Mantenimiento

Al igual que con cualquier otro equipo electromédico, el personal calificado debe realizar inspecciones eléctricas periódicas. Recomendamos que este equipo sea inspeccionado por lo menos cada seis meses, más seguido si se emplea bajo condiciones adversas.

Prueba de fuga de corriente

La fuga de corriente a tierra desde cualquier punto del cargador o del mango, con la unidad enchufada en un receptáculo adecuado, debe ser menos de 10 microamperios. Esto es equivalente a 9,5 milivoltios en el circuito siguiente:



REPARACIÓN
Para la reparación por parte del personal calificado, diríjase a su distribuidor local de Welch Allyn.

Garantía

Las baterías de níquel-cadmio de Welch Allyn están garantizadas por Welch Allyn por dos años desde la fecha de fabricación (cuando se usan con instrumentos de Welch Allyn únicamente). Las baterías defectuosas serán reemplazadas en forma de prorrata en caso de que ocurriese una falla antes de caducar la fecha de la batería.

Scambio delle batterie nelle impugnature convertibili Welch Allyn

Per sostituire la batteria ricaricabile con pile di tipo “C”:

Impugnatura convertibile
Gruppo del trasformatore
Convertitore della batteria
Cappuccio della base (senza cappuccio di isolamento in plastica)

1. Svitare il gruppo del trasformatore (modello 710171-501 o 710224-505) (solo per l’esportazione).
2. Estrarre la batteria ricaricabile.
3. Inserire il convertitore per batterie 710168-501 per l’impugnatura 71000-C o 710168-502 per l’impugnatura 71020-C (solo per l’esportazione).
4. Svitare il cappuccio dalla base e inserire due pile “C” dalla parte della terminazione positiva (+).
5. Riporre il cappuccio sulla base.

Per sostituire le pile standard “C” con la batteria ricaricabile, eseguire la procedura inversa.

Note speciali

- È normale che l’impugnatura risulti leggermente calda al tatto durante il ciclo di ricarica.
- Non è possibile surriscaldare o sovraccaricare le batterie.
- Le batterie non colano.
- Lo scaricamento delle batterie avverrà in modo graduale in un periodo di circa 60 giorni, se conservate in un luogo a temperatura ambiente di 21° C. Temperature più alte accelereranno lo scaricamento.
- Nel caso di impugnature ricaricabili che accettano pile “C” o “AA”, rimuovere queste ultime dall’impugnatura se non si intende usare lo strumento per un periodo di tempo prolungato.

Procedura di pulizia delle manopole

La pulizia di tutte le manopole di accensione della Welch Allyn può essere facilmente eseguita passando sulla superficie esterna delle manopole un panno imbevuto di una soluzione composta di acqua e sapone delicato, oppure una soluzione al 70% di alcol isopropilico ed acqua, o anche una soluzione al 10% di candeggina e acqua. Non immergere. Per evitare l’entrata dell’acqua all’interno dell’assemblaggio, il panno dovrà prima essere imbevuto nella soluzione e poi strizzato.

Nota: una quantità eccessiva di soluzione entrata nell’assemblaggio potrebbe danneggiare i componenti all’interno. Usare le dovute cautele, evitando di saturare il panno per la pulizia con la soluzione impiegata.

Nota: Trasporto/Immagazzinaggio da -40ºC (-40ºF) a +50ºC (+122ºF), 95% massima umidità relativa.

Istruzioni per il riciclaggio delle batterie al nickel-cadmio

La Welch Allyn sfrutta ora i servizi di un’agenzia che si incarica di scomporre e riciclare tutti i componenti delle batterie al nickel-cadmio ed evitare in tal modo che vengano gettate nelle discariche o negli inceneritori. Per inviare le batterie ricaricabili Welch Allyn e disperderle con il programma di riciclaggio (solo Stati Uniti e Canada), utilizzare il seguente indirizzo:

Welch Allyn
RECYCLE BATTERY
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY
13153-0220

Welch Allyn Canada
RECYCLE BATTERY
160 Matheson Blvd. East
Mississauga, Ontario
CANADA L4Z 1V4

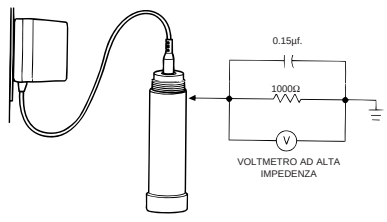
Per il disfacimento appropriato delle batterie, al di fuori degli Stati Uniti e Canada, si prega di consultare la propria autorità locale per il riciclaggio.

Manutenzione

Così come per qualsiasi altra apparecchiatura elettromedicale, affidare le periodiche ispezioni dei componenti elettrici a personale qualificato. Si consiglia di ispezionare quest’apparecchiatura con scadenza almeno semestrale, e più di frequente se l’uso avviene in condizioni avverse.

Prova della corrente di dispersione

Quando l’unità è collegata a un ricettacolo adeguato, la corrente di dispersione a terra da un punto qualsiasi dell’impugnatura o del caricatore dovrebbe corrispondere a meno di 10 microampere. Tale valore equivale a 9,5 millivolt nel circuito seguente:



RIPARAZIONE
Per la riparazione qualificata, rivolgersi al distributore locale Welch Allyn autorizzato.

Garanzia

Le batterie al nickel-cadmio Welch Allyn sono garantite per due anni dalla data di fabbricazione (se usate solo con strumenti forniti dalla Welch Allyn). Le batterie difettose verranno sostituite in base al principio proporzionale qualora dovessero guastarsi prima della scadenza della data riportata sulla batteria stessa.

Ordering Information and Charger Specifications • Commandes et caractéristiques techniques du chargeur • Bestellinformationen und Technische Daten des Ladegeräts • Información para pedidos y especificaciones del cargador • Informazioni sull’ordinazione e dati tecnici del caricatore

Charger Specifications
Caractéristiques techniques du chargeur
Technische Daten des Ladegeräts
Especificaciones del cargador
Dati tecnici del caricatore

Product No. / Nº de réf. / Artikel-Nr. / No. de producto / N. prodotto	Volts & Hertz / Tension et fréquence / Volt und Hertz / Voltios y hertz / Volt ed hertz	Input / Entrée / Eingabe / Entrada / Ingresso	Compliance / Conformité / Erfüllung von Normen / Conformidad / Conformità
71040	110-130 V 50-60 HZ	50 mA	UL, CSA
71032	220 V 50-60 HZ	12 mA	IEC 601-1
71034	230-250 V 50-60 HZ	12 mA	IEC 601-1
71036	230-250 V 50-60 HZ	12 mA	IEC 601-1

A IEC Class II. Double Insulated. NOT intended for direct patient contact.
IEC Class II. Isolement double. NON prévu pour un contact direct avec le patient.
IEC Klasse II. Doppelt isoliert. NICHT zum direkten Kontakt mit dem Patienten vorgesehen.
IEC Class II. Aislamiento doble. NO está destinado al contacto directo con el paciente.
IEC Classe II. Isolamento doppio. NON inteso per il contatto diretto con il paziente.

Charger Dimensions
Dimensions du chargeur
Abmessungen des Ladegeräts
Dimensiones del cargador
Dimensioni del caricatore

Dimensions / Dimensions / Abmessungen / Dimensiones / Dimensioni	Product No. / N° de réf. / Artikel-Nr. / No. de producto / N. prodotto	Wt. / Poids / Gewicht / Peso / Peso	A	B	C
	71040	8 oz.	2.7"	2.0"	1.6
	71032	200 gm	64 mm	44 mm	39 mm
	71034	240 gm	64 mm	44 mm	39 mm
	71036	240 gm	63 mm	49 mm	39 mm

Output all chargers 9-12 V, 100 mA.
Sortie de tous les chargeurs 9-12 V, 100 mA.
Ausgabe an allen Ladegeräten 9-12 V, 100 mA.
Salida de todos los cargadores 9-12 V, 100 mA.
Uscita di tutti i caricatori 9-12 V, 100 mA.

Welch Allyn Rechargeable Handles / Manches rechargeables Welch Allyn / Wiederaufladbare Griffe von Welch Allyn / Mangos recargables de Welch Allyn / Impugnature ricaricabili Welch Allyn	Corresponding Welch Allyn Rechargeable Batteries / Piles rechargeables Welch Allyn correspondantes / Entsprechende wiederaufladbare Batterien von Welch Allyn / Baterías recargables correspondientes de Welch Allyn / Batterie ricaricabili Welch Allyn corrispondenti		
Product No. / Nº de réf. / Artikel-Nr. / No. de producto / N. prodotto	**Description / Description / Beschreibung / Descripción / Descrizione**	**Compliance / Conformité / Normenerfüllung / Conformidad / Conformità**	
23000	25dB HL AudioScope®	**72300**	3.5v Rechargeable Battery (Orange printing)	
23020	20dB HL AudioScope®			
23040	40dB HL AudioScope®			
23300	AudioScope® 3			UL,CE
71123	Charging Stand			UL,CE
23640	MicroTymp® 2	**72900**	2.4v Rechargeable Battery	UL,CE
60700	(Obsolete) 2.5v Rechargeable Hook-on Handle	**72000**	2.5v Rechargeable Battery (Red printing)	
60710	2.5v Rechargeable F/O Hook-on Handle 710 Wall Charger			UL
60703	2.5v Standard (Obsolete) Rechargeable Hook-on Handle			
60713	2.5v F/O Rechargeable Hook-on Handle 711 Desk Charger			UL,CE
60720	2.5v Rechargeable Hook-on Handle (export) 710 Wall Charger			CE
60810	2.5v F/O Handle			UL
60820	2.5v F/O Handle			CE
61000	PneumoCheck™	**72500**	Two 3.6 Rechargeable Batteries (7.2v) (Purple printing)	
61700	(Obsolete) 2.5v Rechargeable Handle	**72100**	2.5v Rechargeable Battery (Green printing)	
70100	(Obsolete) 2.5v Handle for Pocket Set	**72600**	2.5v Rechargeable Battery (Blue printing)	
70700	2.5v Handle with Self-contained Charger	**72000**	2.5v Rechargeable Battery (Red printing)	
7**0710**	2.5v Rechargeable Handle 710 Wall Charger			UL
70720	2.5v Handle with Wall Charger			CE
71000	3.5v Handle with Self-contained Charger	**72200**	3.5v Rechargeable Battery (Black printing)	
71010	3.5v Rechargeable Handle			UL
71020	3.5v Handle with 710 Charger			CE
71000-C	3.5v Convertible Handle with Self-contained Charger	**72300**	3.5v Rechargeable Battery (Orange printing)	
71020-C	3.5v Convertible Handle 710 Wall Charger (export)			CE
71500	2.5v Rechargeable Handle for 711 Desk Charger	**72000**	2.5v Rechargeable Battery (Red printing)	CE
71670	3.5v Rechargeable Handle for 711 Desk Charger	**72200**	3.5v Rechargeable Battery (Black printing)	CE
71700	(Obsolete) 2.5v Handle with Self-contained Charger	**72100**	2.5v Rechargeable Battery (Green printing)	
72800	PocketScope™ Set Handle with Rechargeable Battery 792 Desk Charger	**72600**	2.5v Rechargeable Battery (Blue printing)	
92100	CompacSet™ Diagnostic Set 710 Wall Charger	**72610**	2.5v Rechargeable Battery (Black printing)	
94410	ENT CompacSet 710 Wall Charger	**72610**	2.5v Rechargeable Battery (Black printing)	
93410	Ophthalmic CompacSet 710 Wall Charger	**72610**	2.5v Rechargeable Battery (Black printing)	
74160	BIO—Portable Power Source	**72240**	4.8v Rechargeable Battery (Black printing)	
92100/ 93410	CompacSet™ Diagnostic Set			
71020-B	3.5v Handle with Standard Battery			CE

CE The CE mark on this device indicates it has been tested to and conforms with the provisions noted within the 93/42/EEC Medical Device Directive.

CE La marque CE figurant sur ce dispositif indique que les résultats des tests auxquels il a été soumis sont conformes aux dispositions enregistrées dans la Directive 93/42/CEE concernant les dispositifs médicaux.

CE Das CE-Zeichen auf diesem Gerät zeigt an, daß es den Amforderungen nach 93/42/EEC Direktive für medizinische Geräte entspricht.

CE La marca de la CE en este dispositivo indica que ha sido probado y está en conformidad con las disposiciones observadas en la Directiva de Dispositivos Médicos 93/42/EEC.

CE Il marchio CE su questo dispositivo indica che è stato testato ed è conforme alle disposizioni della direttiva 93/42/EEC sui dispositivi medicali.

Authorized European Representative:
Représentant européen agréé:
Autorisierter Vertreter für Europa:
Representante europeo autorizado:
Responsabile regolamentazioni europee:
European Regulatory Manager
Welch Allyn, LTD., Kells Road, Navan, County Meath, Republic of Ireland
Tel: 353 46 28122 Fax: 353 46 28536

Welch Allyn®

Welch Allyn, Inc.
4341 State Street Road
P.O. Box 220
Skaneateles Falls, New York
13153-0220 U.S.A.

Printed in the U.S.A. PM791327-4 Rev. H